

Bemerkungen

Va = Viola; *Klav o* = Klavier oberes System; *Klav u* = Klavier unteres System; *T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Quellen

E_{PVa} Erstaussgabe der Klavierpartitur, Fassung für Viola. Offenbach, Verlag J. André, Plattennummer 7430, erschienen 1854. Notentext S. 2–9. Titel in mehreren Schmuckrahmen: *À Son Excellence | LE COMTE MATHIEU WIELHORSKY. | ÉLÉGIE | pour Alto ou Violoncelle | AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO | composée | par | H. VIEUX-TEMPS. | OP. 30. |* [links:] *Prix pour Alto | fl. 1 „ 12 xr.* [Mitte:] *Propriété de l'Éditeur.* [rechts:] *Prix pour V^{lle} | fl. 1 „ 12 xr. | OFFENBACH/M, chez JEAN ANDRÉ.* | [links:] *Londres, Ewer & C.* [rechts:] *Milan, Th. Längner.* | [Mitte:] *Philadelphia, G. André.* | *Cet ouvrage est aussi arrangé pour le Violon av. Pf. | par l'Auteur lui-même.* Am Ende der letzten Notenseite: *NB. Lorsque ce morceau sera exécuté sur le violon, l'accompagnateur suprimera entièrement les trois mesures comprises entre les Signes (♯)(♯)* [betrifft Kürzung T 111–113]. Verwendetes Exemplar: Frankfurt am Main, Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg, Signatur Mus.pr. Q 55/11 Nr. 4 (mit beigelegter Violastimme). – Unveränderter Nachdruck, erschienen nach 1871, da Titel mit Preisangaben in Mark. Verwendetes Exemplar: Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky, Signatur M B/8714 (mit beigelegter Violastimme).

E_{Va} In E_{PVa} beigelegte Violastimme. Plattennummer 7430. Notentext S. 1–3. Verwendetes Exemplar wie E_{PVa} (Frankfurt).

E_{Vc} In E_{PVa} beigelegte Violoncellostimme. Plattennummer 7430. Titel über 1. Notenseite: *ÉLÉGIE POUR ALTO | TRANSCRITE POUR VIOLONCELLE.* Notentext S. 1–3. Verwendetes Exemplar (Nachdruck nach 1871): Brüssel, Bibliothèque royale de Belgique, Signatur Mus. Ms. 395/4.

E_{PVl} Erstaussgabe der Klavierpartitur, Fassung für Violine, ohne T 111–113 (vgl. Hinweis in E_{PVa}). Offenbach, Verlag J. André, Plattennummer „7430 VI“, erschienen 1854. Notentext S. 2–10. Titel wie E_{PVa}, jedoch: *ÉLÉGIE | pour Violon.* Verwendetes Exemplar (Nachdruck nach 1871): Debrecen, Egyetemi Könyvtár, Signatur Z 76421/E.

E_{Vl} In E_{PVl} beigelegte Violinstimme. Plattennummer 7430. Titel über 1. Notenseite: *ÉLÉGIE POUR ALTO | TRANSCRITE POUR VIOLON.* Verwendetes Exemplar wie E_{PVl}.

Zur Edition

Wie bereits im *Vorwort* erwähnt, erschien das Werk – jeweils mit Klavierbegleitung – in drei Fassungen: für Viola, für Violoncello und für Violine. Dass es sich bei der Besetzung mit Viola um die Originalfassung handelt, ergibt sich eindeutig aus dem Zusatz *Élégie pour Alto, transcrite pour Violoncelle* bzw. *Violon* in den alternativen Einzelstimmen; überdies erschien die Ausgabe für Violoncello nur als Klavierpartitur mit überlegter Violastimme. Demgegenüber wurde bei der alternativen Besetzung mit Violine auch die Partitur auf Grundlage der originalen Erstaussgabe neu gestochen und nun mit der Violinstimme überlegt. Trotz der Ankündigung in der Erstaussgabe der Originalfassung, dass auch eine Bearbeitung vom Komponisten mit Violine zur Verfügung stehe, dürfte diese vermutlich erst einige Zeit

später, jedoch noch 1854 erschienen sein, da sie keine benachbarte Plattennummer, sondern die gleiche wie die der Erstaussgabe aufweist, nun mit dem Zusatz „VI“ versehen.

Da handschriftliche Quellen fehlen, stellt die Erstaussgabe der Originalfassung für Viola und Klavier (Partitur E_{PVa} und Violastimme E_{Va}) die Hauptquelle für die vorliegende Edition dar. Die geringfügigen Unterschiede des Violaparts in E_{PVa} und E_{Va} lassen sich als Versehen beim Stich erklären. Die Alternativausgaben für Violoncello (nur Stimme E_{Vc}) und Violine (Partitur E_{PVl} und Stimme E_{Vl}) wurden für zweifelhafte Stellen mit herangezogen.

Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Einzelbemerkungen

11 Va: In E_{Vl} > bis Taktende.

16 Va: In E_{PVa} fehlt *mf*; in E_{Vl} *mf* mit < bis 1. Note T 17.

18 Va: In E_{PVa} fehlt *p* zu 2. Note.

25 Va: In E_{PVa}, E_{Va} fehlt ♯ (für *d*²) unter ∞; nach E_{Vc}, E_{PVl}, E_{Vl} ergänzt.

28 Klav: In E_{PVa} nochmals *p* zu unterem System; in E_{PVl} kein *p* zu oberem, sondern nur *p* zu unterem System.

40 Klav: In E_{PVa} nochmals *f* zu unterem System.

42 Klav o: In E_{PVa} Akkord als *♭* notiert, jedoch ohne nachfolgende *—*, durch Plattenabnutzung ist der Notenhals in Nachdrucken kaum zu erkennen, daher Notierung in E_{PVl} als *♭* (so auch in den meisten späteren Ausgaben) möglicherweise nur Versehen, keine bewusste Änderung.

47 f. Va: In allen Quellen außer E_{Vc} (abweichender Notentext T 48 f. ohne *♭* zu Beginn von T 48) zusätzlicher Bogen 1. Note T 47 bis 2. Note T 48.

48 Va: In E_{Va} Legatobogen bereits ab 2. Note, vermutlich Versehen, da nicht nur in E_{PVa}, sondern auch in E_{Vc}, E_{PVl} und E_{Vl} Legatobogen erst ab 3. Note.

49 Va: In E_{PVa} Ende des Legatobogens von T 48 sowie Beginn des neuen Legatobogens undeutlich, möglicherweise Bogenteilung 13./14. Note statt 14./15. Note.

- 55 Klav: In E_{pVa} zusätzliche \llcorner über dem oberen System; \llcorner zwischen den Systemen nur bis Zz 4; Edition verlängert bis Taktende, vgl. Va.
- 60 Va: In E_{Va} Bogen 6.–7. Note, vermutlich Versehen, da in keiner anderen Quelle.
- 64 Va: In E_{pVa} Legatobogen bis letzte Note; Edition nach E_{Va} , E_{Vc} sowie (mit Staccatopunkten statt -strichen zu den beiden letzten Noten) E_{pVl} , E_{Vl} .
- 65 Va: \gg nur in E_{Va} , E_{Vc} .
- 67 Va: In E_{pVa} , E_{pVl} Legatobogen bereits ab 1. Note; in E_{Va} , E_{Vc} , E_{Vl} jedoch erst ab 2. Note.
- 73 Va: In E_{pVa} fehlt $>$ zur 3. Note.
- 78 Va: Staccatostrich zu 1. Note nur in E_{Vc} . – In E_{pVa} Staccatopunkte statt -striche zu 8.–9. Note.
- 79 Klav o: In E_{pVa} , E_{pVl} Bogen bis zur 1. Note T 80; nicht übernommen, da singular.
- 81 Va: In E_{pVl} , E_{Vl} $>$ zu 2. Note zusätzlich zu *sf*.
- 86 Va: In E_{pVa} fehlt Haltebogen *b–b*. – In E_{Va} 1. 16tel-Zweiklang ohne *b*, Legatobogen bereits ab 1. ♩ *c*.
- 87 Va: In E_{Va} , E_{Vc} Zz 2 \gg , vgl. aber *dim*. Zz 4.
- 97 Va: In E_{Vc} , E_{pVl} , E_{Vl} *appassionato* statt *con passione*.
- 99 Va: In E_{pVa} *forza* erst zu 2. Note.
- 105 Va: In E_{Va} , E_{Vc} Staccatostriche statt Staccatopunkte zu 5.–6. Note.
- 106 Va: In E_{Va} Staccatostriche zu 10.–13. Note, vermutlich versehentlich, da sonst in keiner Quelle.
- 112 Va: In E_{pVa} 1. Bogen nur bis 6. Note.

München, Herbst 2014

Peter Jost

Comments

va = *viola*; *pf u* = *piano upper staff*;
pf l = *piano lower staff*; *M* = *measure(s)*

Sources

- F_{Sva} First edition of the piano score, version with viola. Offenbach, J. André, plate number 7430, published 1854. Musical text on pp. 2–9. Title, within several decorative borders: *À Son Excellence | LE COMTE MATHIEU WIELHORSKY. | ÉLÉGIE | pour Alto ou Violoncelle | AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO | composée | par | H. VIEUX-TEMPS. | OP. 30. | [left:] Prix pour Alto | fl. 1 „ 12 xr. [centre:] Propriété de l'Éditeur. [right:] Prix pour V^{lle} | fl. 1 „ 12 xr. | OFFENBACH*/M, chez JEAN ANDRÉ. | [left:] Londres, Ewer & C^o [right:] Milan, Th. Längner. | [centre:] Philadelphia, G. André. | Cet ouvrage est aussi arrangé pour le Violon av. Pf. | par l'Auteur lui-même. At the end of the final page of music: *NB. Lorsque ce morceau sera exécuté sur le violon, l'accompagnateur supprimera entièrement les trois mesures comprises entre les Signes (†)(†)* [this involves the cut at M 111–113]. Copy consulted: Frankfurt am Main, Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg, shelfmark Mus.pr. Q 55/11 Nr. 4 (with accompanying viola part). – Unaltered reprint, published after 1871 since the title page has price information in marks. Copy consulted: Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky, shelfmark M B/8714 (with accompanying viola part).*
- F_{va} Viola part appended to F_{Sva} . Plate number 7430. Musical text on pp. 1–3. Copy consulted: as for F_{Sva} (Frankfurt).

- F_{vc} Cello part appended to F_{Sva} . Plate number 7430. Head title on first page of music: *ÉLÉGIE POUR ALTO | TRANSCRITE POUR VIOLONCELLE*. Musical text on pp. 1–3. Copy consulted (a post-1871 reprint): Brussels, Bibliothèque royale de Belgique, shelfmark Mus. Ms. 395/4.
- F_{Svn} First edition of the piano score of the version with violin, lacking M 111–113 (see the instruction under F_{Sva}). Offenbach, J. André, plate number “7430 VI”, published 1854. Musical text on pp. 2–10. Title as F_{Sva} , except for: *ÉLÉGIE | pour Violon*. Copy consulted (a post-1871 reprint): Debrecen, Egyetemi Könyvtár, shelfmark Z 76421/E.
- F_{vn} Violin part appended to F_{Svn} . Plate number 7430. Head title on first page of music: *ÉLÉGIE POUR ALTO | TRANSCRITE POUR VIOLON*. Copy consulted: as for F_{Svn} .

About this edition

As already mentioned in the *Preface*, this work was published in three versions: for viola, for cello and for violin, each time with piano accompaniment. That the original version was for viola is clear from the addition of *Élégie pour Alto, transcrit pour Violoncelle* or *Violon* in the alternative individual instrumental parts; furthermore, the piano score of the edition for cello was published with only an overlaid viola part. By contrast, in the case of the alternative version with violin the score was re-engraved based on the original first edition, now with the violin part overlaid. In spite of the announcement in the first edition of the original version that an arrangement with violin by the composer was also available, this version was probably published only later, but still in 1854, since it is not assigned an adjacent plate number but has the same one as that of the first edition, now with the addition of “VI”.

Since there are no manuscript sources, the first edition of the original version for viola and piano (score F_{Sva} and

viola part F_{va}) represents the primary source for the present edition. The slight differences between the viola parts of F_{Sva} and F_{va} can be explained away as engraver's errors. The alternative editions for cello (just the cello part, F_{vc}) and violin (score F_{Svn} and part F_{vn}) have been consulted in cases of doubt.

Parentheses indicate additions by the editor.

Individual comments

11 va: F_{vn} has \gg to end of measure.

16 va: F_{Sva} lacks *mf*; F_{vn} has *mf* with \ll to 1st note of M 17.

18 va: F_{Sva} lacks *p* on 2nd note.

25 va: F_{Sva} and F_{va} lack \natural (for d^2) under ∞ ; added to match F_{vc} , F_{Svn} and F_{vn} .

28 pf: F_{Sva} also has *p* in lower staff; F_{Svn} has no *p* in upper staff, just *p* in the lower one.

40 pf: F_{Sva} also has *f* in lower staff.

42 pf u: In F_{Sva} chord is notated as \flat , but without the following $\underline{\flat}$; due to plate wear, the note-stem can hardly be made out in the reprint editions and is thus notated in F_{Svn} as \circ (and likewise in most later editions), possibly due to error and not a conscious alteration.

47 f. va: All sources except F_{vc} (which has a different musical text at M 48 f. that lacks \flat at the beginning of M 48) have an additional slur from 1st note of M 47 to 2nd note of M 48.

48 va: Slur in F_{va} begins from the 2nd note, probably in error since the legato slur begins only from the 3rd note in F_{Sva} , F_{vc} , F_{Svn} and F_{vn} .

49 va: In F_{Sva} the end of the legato slur from M 48 and the beginning of the new legato slur are unclear; it is possible that the slur is divided between the 13th and 14th instead of the 14th and 15th notes.

55 pf: F_{Sva} has additional \ll above the upper staff; \ll between the staves only to beat 4; our edition extends it to the end of the measure; cf. va.

60 va: F_{va} has slur on 6th–7th notes; probably an error, since it is in no other source.

64 va: F_{Sva} has legato slur to final note; our edition follows F_{va} , F_{vc} , F_{Svn} and F_{vn} (though F_{Svn} and F_{vn} have staccato dots rather than dashes on the final two notes).

65 va: \gg only in F_{va} , F_{vc} .

67 va: Legato slur in F_{Sva} , F_{Svn} starts from 1st note; in F_{va} , F_{vc} and F_{vn} , however, it starts only at 2nd note.

73 va: F_{Sva} lacks $>$ on 3rd note.

78 va: Staccato dash on 1st note only in F_{vc} . – F_{Sva} has staccato dots instead of dashes on 8th–9th notes.

79 pf u: F_{Sva} and F_{Svn} have slur to 1st note of M 80; not adopted here, since it is a singular occurrence.

81 va: F_{Svn} and F_{vn} have $>$ on 2nd note in addition to *sf*.

86 va: F_{Sva} lacks tie on $bb-bb$. – In F_{va} the 1st 16th-note dyad lacks bb , and legato slur starts from 1st $\flat c$.

87 va: F_{va} , F_{vc} have \gg on beat 2; but cf. *dim.* at beat 4.

97 va: F_{vc} , F_{Svn} and F_{vn} have *appassionato* instead of *con passione*.

99 va: In F_{Sva} *forza* does not appear until 2nd note.

105 va: F_{va} and F_{vc} have staccato dashes instead of dots on 5th–6th notes.

106 va: F_{va} has staccato dashes on 10th–13th notes, probably in error since they are absent from the other sources.

112 va: 1st slur in F_{Sva} only extends to 6th note.

Munich, autumn 2014
Peter Jost